

Kaukasien-Reihe

Sehnsuchtsklang

Gedichte und Erzählungen aus Georgien

Deutsch von Heinz Fähnrich

Shaker Verlag
Aachen 2014

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlagbild: Ehrenmal der georgischen Muttersprache in Tbilisi

Copyright Shaker Verlag 2014

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-2806-5

ISSN 1614-0028

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhalt

Lado Asatiani: Georgische Sprache	5
Dshemal Kartschhadse: Der Prinz auf der Suche nach dem Glück	6
Nikolos Barataschwili: Gedanken am Mtkwari	35
Sasa Twaradse: Hinter der Scheibe	37
Mamuka Dolidse: Reise in das Algeti-Tal	44
Rewas Margiani: Liebste, wenn du mir den Weg nicht segnest	54
Rewas Margiani: Salz	55
Surab Lobshanidse: Der Jäger	56
Demna Schengelaia: Der Schatz	63
Ana Kalandadse: Du bist so tief...	150
Ana Kalandadse: Niemanden liebe ich mehr	151
Dshemal Kartschhadse: Igi	152
Giorgi Zozanidse: Batlome	190
Merab Gegutschadse: fata morgana	196
Edischer Qipiani: Das Mädchen, das nie das Meer gesehen hat	197
Rewas Margiani: Den Heumond sehn ich herbei	207
Rewas Margiani: Kennst du Swanetien	209
Rewas Margiani: Riza-See	211
Teimuras Lantschawa: Es wurde Tag...	213
Dshansugh Tscharkwiani: Gedanke	219
Gela Tschkwanawa: Die Schuld des ruchlosen Lewania	220
Dshumber Chantadse: Margalita	226
Maqwala Gonaschwili: Eine Frau bin ich...	233
Rewas Mischweladse: Der Wohltäter	234
Sasa Twaradse: Die Fliege auf der Fensterscheibe	253
Besik Charanauli: Dein ist Georgiens Seele	287
Nodar Koberidse: Der Kreisel dreht sich	291
Soso Nadiradse: Es sprach der Herr	316
Mamuka Dolidse: Das Spiel	317
Ana Kalandadse: Mit der Röte des Mohns	330
Goderdsi Tschocheli: Der Steilhang	331
Galaktion Tabidse: Der Mond vom Mtazminda	338

Schota Nischnianidse: Dioskurias	339
Artschil Kikodse: Der Segen des Morgens	342
Dato Turaschwili: Mein irischer Großvater	347
Maqwala Gonaschwili: Dankeslied	356
Sasa Kwerzchischwili: Angst	357
Mamuka Dolidse: Das Schloß	361
Grigol Abaschidse: Goldner Weinberg	369
Sasa Twaradse: Die roten Hunde	371
Guram Gegeschidse: Nebel	394
Besik Charanauli: Im Herbst geboren	404
Guram Dotschanaschwili: Der Schwierige	405
Galaktion Tabidse: Heimat	423
Wörterklärungen	424
Quellen	428

Veröffentlichungen der Kaukasien-Reihe

Mingrelische Sagen, Aus dem Georgischen von Heinz Fähnrich nach der Ausgabe von K. Danelia und A. Zanawa 1991, Jena 1997.

Fähnrich, Heinz: Gedanken zur kartwelischen Rekonstruktion, Jena 1998.

Chroniken der georgischen Königin Tamar, Aus dem Georgischen von Surab Sardshweladse und Heinz Fähnrich, Jena 1998. Neuauflage: Shaker Verlag Aachen 2004.

Fähnrich, Heinz: Georgische Toponymie, Jena 1998.

Fähnrich, Heinz: Kleines Udisch-Deutsches Wörterverzeichnis, Jena 1999.

Mose Choneli: Amirandaredshani, Deutsch von Surab Sardshweladse und Heinz Fähnrich, Jena 1999.

Abchasische Volksdichtung, Deutsch von Heinz Fähnrich, Jena 2000.

Fähnrich, Heinz: Kartwelischer Wortschatz, Ergänzungen zum Etymologischen Wörterbuch der Kartwelsprachen, Jena 2000.

Zwischen Felsen und Geschichten, Erzählungen aus Georgien, Deutsch von Heinz Fähnrich, Jena 2000. Neuauflage: Shaker Verlag Aachen 2004.

Fähnrich, Heinz: Kleines Fachwortverzeichnis Sprachwissenschaft, Georgisch-Deutsch, Jena 2001.

Batsisch (Zowatuschisch) - Deutsches Wörterbuch, Zusammengestellt von Heinz Fähnrich, Jena 2001.

Mingrelische Märchen, Deutsch von Heinz Fähnrich, Jena 2001.

Giorgi Mzire: Das Leben des Giorgi Mtazmideli, Deutsch von Surab Sardshweladse und Heinz Fähnrich, Jena 2001.

Georgischer Wein, Kurzgeschichten vom Tschorochi bis zum Diklos Mta, Deutsch von Heinz Fähnrich, Jena 2001. Neuauflage: Shaker Verlag Aachen 2009.

Jäger, Jens: Die Bergnamen von Mtiulet-Gudamaqari (Struktur und Benennungsmotive), Jena 2002

Fähnrich, Heinz: Kartwelische Wortschatzstudien, Jena 2002.

Rieger, Ute: Zur Struktur der georgischen Vornamen, Jena 2003.

Tschantladse Isa, Babluani Rusudan, Fähnrich Heinz: Tscholurswanisch-Deutsches Verbenverzeichnis, Jena 2003.

Fähnrich, Heinz: Kleine Schriften, Jena 2003.

Fähnrich, Heinz: Zur kaukasischen Sprachverwandtschaft, Jena 2005.

Oniani, Aleksandre: Die swanische Sprache, Teil I (Phonologie, Morphonologie, Morphologie des Nomens), Teil II (Morphologie des Verbs, Verbalnomen, Udeteroi), Aus dem Georgischen übersetzt von Heinz Fähnrich, Jena 2005.

Fähnrich, Heinz: Beiträge zur Kartwelologie, Jena 2005.

Heinze, Sybilla: Georgische Wortbildung, Jena 2006.

Fähnrich, Heinz: Linguistische Termini, Georgisch-Deutsch, Aachen 2008.

Fähnrich Heinz, Odischelidse Nana, Reineck Natia: Georgische Verben (mit deutschen Entsprechungen und Satzbeispielen), 3 Bde., Aachen 2013.

